

公務出國報告（出國類別：其他）

NCO 2009 歐亞之聲~ 俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節及蒙古聯合演出音樂會 報告書

服務機關：國立臺灣傳統藝術總處籌備處－臺灣國家國樂團

姓名職稱：陳為賢代理團長(代理期間至 98.09.30)

派赴國家：俄羅斯布里雅特及蒙古

出國期間：98.09.12～98.09.23

報告日期：98.12.03

目次

壹、摘要.....	02
貳、目的.....	03
參、行程規劃.....	04
肆、過程內容與紀要.....	06
伍、心得與建議.....	17
陸、附件－2009 年會國內與會人員名單.....	19

壹、摘要

『NCO 2009 歐亞之聲~ 俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節』雖然規模不大，但當地音樂甚有特色，在音樂界有其重要地位；樂團為不僅讓國際人士瞭解本國國樂之美，更進而瞭解本國文化、節慶、種族之豐富性，特選擇富含本國多重文化節慶特色之音樂，並準備研討會、多場講座深刻介紹我國國樂，並進而介紹我國風土文化，向其他參與人員推廣台灣之美、之好。在國外更利用時間，觀摩國外音樂文化，考察國外專業組織，瞭解國際需求，作為推動國際文化交流工作之參考及借鏡。

本團以往皆以大團規模出國演出，相較此次音樂節以小型室內樂型式展現，花費出國經費少，宣揚文化效果大。同時八人演奏團團員每人皆得獨當一面，又得負責大師講座班，對與會團員是非常大的鞭策及激勵，出國前自我要求的一再練習，這趟國外之旅與會團員專業技藝亦有長足之進步。

貳、目的

本次出國演出分二部分：俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節、蒙古國家歌舞劇院 (Mongolia Song & Dance Theatre)「台灣國家國樂團-蒙古國家民族樂團聯合音樂會」聯合演出。這也是國內文化團體首度前往北亞國家地區的文化之行。

布里雅特共和國以『台灣國家國樂團(National Chinese Orchestra, Taiwan)』的名稱邀請參與布里雅特共和國 2009 年 9 月 15 日－20 日舉行之【2009 歐亞之聲~ 俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節】。本屆有俄羅斯布里雅特共和國、蒙古人民共和國、日本、拉脫維亞、俄羅斯、希臘、白俄羅斯、中華民國八個國家參加。

布里雅特共和國屬俄羅斯聯邦，甚重音樂藝術文化，位居歐亞要衝，期望藉由此活動可促進我團與北亞地區國家的接觸和交流為，能增進世人對台灣文化藝術的認識，進而將台灣的文化觸角延伸至世界各地不同的角落，向國際間展現台灣藝術風俗人文之美，將台灣的文化觸角延伸至世界不同的角落。

其音樂節今年是第四屆，首次邀請台灣音樂團體參加，為能展現台灣多元文化之傳統、現代音樂，本團整合團內優秀的演奏家及國內優秀之音樂學者，特籌劃璀璨台灣、當代台灣二主題，除演出外尚有學術研討會及大師講座，多元化地結合音樂演奏、多媒體影像、學術論文，完整呈現台灣音樂之美及其技巧、學術源流等。

在活動中，更進一步介紹台灣、風俗節慶、鄉土之美，整個音樂節中，台灣寶島繽紛多樣的音樂、演講等，打動全場與會國際人士。主辦策展人 KITOV 先生，頻頻以吻手禮表達感動之意，同時安排閉幕式集錦音樂會中，本團擔任壓軸演出，本屆音樂節開幕首場及閉幕最後一首演出皆由本團擔綱，充分表現主辦單位對本團的重視及肯定。回國之後，KITOV 先生隨即寄上明年之邀請函。

一、俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節相關介紹

「俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節--歐亞之聲」由俄羅斯聯邦文化部、布里雅特共和國文化部、烏蘭烏德市政府文化處支持贊助，2009 年為第四屆辦理。布里雅特四所高等學府之一的東西伯利亞文化藝術學院(East-Siberian State Academy of Culture & Arts)主辦，在布里雅特共和國首都烏蘭烏德舉行，活動目的在於推動大眾對傳統音樂的欣賞；建立與歐亞國家傳統音樂學術與表演的交流網絡；促進傳統樂器獨奏發展的學術研究；鼓勵傳統樂器獨奏的創新曲目發展等。2009 年歐亞之聲傳統音樂節於 9 月 15~20 日舉行，活動主題在亞洲傳統音樂文化之研究與呈現，促進俄羅斯與日本、蒙古及其他亞歐國家的文化交流。

布里雅特共和國 (Buryat Republic) 位於東西伯利亞的南部，南鄰蒙古，西南接圖瓦共和國，全世界最大的內陸湖貝加爾湖以東的地方。首都烏蘭烏德市 (Ulan-Ude) 與台北市締結姐妹市已有十年的時間，但熟悉或聽過「烏蘭烏德」或「布里雅特共和國」的國人並不多，但如果說到「恰克圖」和「蘇武牧羊的北海」即在布里雅特共和國境內，即可喚起多數人依稀塵封的歷史記憶。面積比台灣大十倍的布里雅特共和國，人口僅有 105 萬左右，其中俄羅斯人佔 69%，布里雅特人佔 24%，其餘則包括 44 個少數民族。布里雅特人多信仰藏傳佛教或薩滿教，俄羅斯人多信仰東正教。布里雅特是帝俄於十六世紀時為尋找毛皮和黃金所佔領的第一個殖民地，1923 年成立布里雅特蒙古蘇維埃社會主義自治共和國，1958 年成為蘇聯體制下的布里雅特蘇維埃社會主義自治共和國，蘇聯解體後於 1992 年改為布里雅特自治共和國。

本音樂節原皆邀請中國大陸音樂家參與，本 2009 年第四屆藝術節，經『跨文化藝術交流協會 / 國際民間藝術組織』努力，首次邀請台灣國家國樂團參加，將是首次台灣政府文化團體首次以國家之名稱出現於國際。此次北亞地區的演出交流活動，積極建立我與世界各地文化藝術機構合作的機會，提昇台灣的國際能見度。



圖 1、2：俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節--歐亞之聲海報

二、蒙古國家民族樂團

烏蘭巴托位於蒙古中部的土拉河邊，海拔 1,350 公尺，是蒙古人民共和國的首都。現為蒙古國的政治、經濟、交通、通訊與文化的中心。全市人口在 645,600 人。由於當地氣候酷寒，臺灣表演團體甚少出訪當地。

蒙古是音樂的民族，一望無際的大草原，馳奔的馬背，蒙古包中，處處揚溢著嘹亮悅耳的歌謠，從代代相傳的民歌到即興的創作，蒙古音樂莫不迷人動聽。常言道：蒙古有三寶草原、駿馬、音樂，蒙古的音樂除馬頭琴等器樂甚為有名外，其雙聲唱法(overtone)，蒙古語(HooMi)候米，以喉頭唱出的持續音，從極低的低音到中音，逐漸升到高音的雙音、參音的高難度唱法等等皆非常優美。國家劇院是其國內最好的一個表演場所。

蒙古國家民族樂團是蒙古國家級的表演大型團體，表演者上百人，不只有 蒙古傳統樂器馬頭琴演奏，還有豪華民族舞蹈，在世界各地巡迴演出時頗受好評。此次特別於烏蘭巴托國家歌舞劇院 (Mongolia Song & Dance Theatre)與我們舉行一場「台灣國家國樂團-蒙古國家民族樂團聯合音樂會」，將我國優美的國樂傳播到此地，也於當地藝術團體作一次文化交流的工作。

參、行程規劃

日期	時間	本國表演訪問行程	備註
9/12(六)	09:00-24:00	臺北臺灣國家國樂團－> 蒙古	
9/13(日)	10:00-18:00	蒙古藝文團體	
9/14(一)	09:00-23:00	蒙古－> 俄羅斯布里雅特	
9/15(二)	09:00~12:00	本團演奏團員樂器維護調音	
9/15(二)	12:00~13:00	歡迎會	
	14:00~15:45	拜會布里雅特文化部	各國代表參加，互相交換禮物
	16:00~16:30	拜會布里雅特社會發展部	

	16:45~17:15	拜會烏蘭烏德市政府	
	17:00~21:00	布里雅特及東西伯利亞樂器展	
	18:00~21:00	開幕式及開幕音樂會 (台灣 Glamour of Formosa)	13:30-17:00 本團彩排 每日晚餐約 21:00-22:00 或 21:30-22:30 午餐約 13:00-14:00
9/16(三)	09:30~11:00	大師班講座 台灣：三弦 / 姚碧青 (121) Karelia：Youhikko (133) 蒙古：Yatga (246) 俄羅斯：Bayan (317)	本團團員除部分團員協助本團講座放映圖片、錄影、照相外，分別參與其他國家大師講座。
	11:00~12:50	音樂會 日本 (Shakuhachi) 日本 (Shamisen)	
	14:00~17:30	研討會 16:20~16:40 台灣施德玉教授	施教授報告時間提前
	18:00-21:30	音樂會 日本 (Ensemble) 俄羅斯 (Transbaikali ZABAVA)	
	22:30-24:00	檢討會	音樂會、研討會及講座等檢討改進
9/17(四)	09:30~10:30	大師班講座 台灣：二胡,中胡/楊佩怡-高孟嵐(133) 台灣：揚琴 / 陳思仔 (315) 日本：Shamisen (121) 日本：Koto (246) 日本：Shakuhachi (317)	
	11:00~12:45	音樂會 蒙古 (Steppe) 蒙古 (Singing Strings)	
	14:00~17:00	研討會	
	18:00~21:00	音樂會 拉托維亞 (Kokle-KAARTA) 內蒙古 (Harmony)	
	22:30-24:00	檢討會	音樂會、研討會及講座等檢討改進
9/18(五)	09:30~10:30	大師班講座 蒙古：Shudarga (121) 蒙古：Morin Khuur (133) 拉托維亞：Kokle (246) 俄羅斯：Reed, Zhaleika (317)	

	11:00~12:50	音樂會 日本 (Koto) 台灣 當代(Contemporary)	
	14:00~17:00	研討會	
	18:00~120:00	音樂會 白俄羅斯 (Cymbals, Piano) 布里雅特 (Khuur, Piano)	
9/19(六)	09:30~10:30	大師班講座 台灣：古箏 / 邵淑芬 (246) 台灣：笛, 嗩吶 / 陳俊憲-崔洲順(317) 白俄羅斯：Cymbal (315)	
	10:30~13:00	研討會綜合座談及閉幕	
	14:00~18:00	音樂節閉幕式及音樂會彩排	
	18:00~20:00	音樂節閉幕式及集錦演出音樂會	大會安排本團演奏最後一首[相聚歡]
	20:00-21:30	Gala 聯合演出音樂會	
9/20(日)	09:00-24:00	參觀貝加爾湖	
9/21(一)	04:00-19:30	俄羅斯布里雅特—> 蒙古	3:00 起床開始搬運行李
9/22(二)	09:30~13:00	參觀蒙古音樂舞蹈學院及馬頭琴等樂團	
	14:00~18:00	蒙古烏蘭巴托市國家劇院「台灣國家國樂團-蒙古國家民族樂團聯合音樂會」彩排及演出	
9/23(三)	00:20-13:00	蒙古—> 臺北臺灣國家國樂團	

肆、過程內容與紀要

今年的秋天，「俄羅斯布里雅特共和國」舉辦「第四屆國際傳統音樂節【歐亞之聲】」，該活動是由「東西伯利亞文化藝術學院」主辦，「烏蘭烏德市柴可夫斯基音樂學院」、「布里雅特國家圖書館」、「布里雅特教育資源中心」、「布里雅特國家有線電視公司」和「布里雅特貝加爾國家樂舞團」共同協辦，並且由「俄羅斯聯邦文化部」、「布里雅特共和國文化部」，以及「烏蘭烏德市政府文化處」贊助支持。此活動共八個國家參與，有俄羅斯布里雅特共和國、蒙古人民共和國、日本、拉脫維亞、俄羅斯、希臘、白俄羅斯、中華民國，內容包含各國音樂演出、學術會議 22 篇與大師班講座等，因此這是一個盛大的音樂文化交流活動。

台灣國家國樂團一行 12 人赴布里雅特，參加俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節【歐亞之聲】活

動，內容包含傳統音樂表演、學術研討會和大師班講座三個部分，分項敘述之：



圖 3 拜會布里雅特副總統合影



圖 4 布里雅特歐亞之聲音樂節迎賓舞

一、傳統音樂表演

(一) 俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節

此次國際傳統音樂藝術節【歐亞之聲】，共有 6 個國家 40 餘位音樂家進行音樂展演 15 個場次(包括聯合音樂會以及閉幕式音樂會)，藝術節之藝術總監為:東西伯利亞國立文化藝術學院音樂教授 Victor Vasilievich KITOV，音樂演出有:布里雅特共和國 4 個場次、外蒙古人民共和國 4 個場次、日本 6 個場次、拉脫維亞 3 個場次、俄羅斯 3 個場次、以及中華民國 4 個場次。



圖 5:本國與會全體團員



圖 6: 布里雅特歐亞之聲音樂節全體合影

音樂會內容有布里雅特共和國演出古箏獨奏、冬布拉琴獨奏、以及小馬頭琴之獨奏和小揚琴獨奏之音樂會。外蒙古人民共和國演出極有特色的馬頭琴之獨奏音樂會和蒙古箏獨奏音樂會。日本針對其特有民族樂器:尺八、三味線、日本箏演出獨奏以及室內樂形式之音樂會。拉脫維亞以其民族樂器:KOKLE-KAARTA 演出室內樂型態之獨奏、重

奏、以及小合奏。俄羅斯的演出為獨特的農民舞蹈及歌唱。

中華民國的演出是以「台灣國家國樂團」八位團員所組成，以「室內樂」為主軸的演出型態，演出的曲目以維護傳統精神，以及開創現代的展新創作，將此兩大議題視為主要目標。並顧及台灣的多元社會現象，其中囊括了：南管、北管，福佬、原住民、客家，台灣北部、中部、南部、以及東部等各個區域的音樂特色及內容。樂器音色之表現上也以多種層次的組合來展現。包括了笛子、嗩吶、柳琴、揚琴、三弦、阮咸、古箏、南胡、中胡、和台灣特殊的大廣弦、殼仔弦、月琴以及各類打擊樂器。樂曲內容有：《新年樂》(傳統民間曲)、《思想起》(福佬歌謠)、《福祿壽》(北管絲竹)、《關山月》(古曲)、《山歌仔》(台灣客家山歌)、《勸世歌》(恆春月琴說唱)、《丟丟銅仔》(宜蘭民謠)、《花之戀》(五零年代福佬歌謠)、《相聚歡》(原住民意象創作曲)、《農村酒歌》(歌仔調)、《南管隨想》(南管創作)、《桃花過渡》(台灣客家歌謠)；《阿美族舞》曲以及《泰雅音畫》(原住民素材創作曲)、《車鼓弄》(車鼓調)等等，呈現了台灣國家國樂團的多元展演能力。

「台灣國家國樂團」演出的四個場次中，第一場為藝術節之開幕音樂會(9月15日)主題為【璀璨台灣】，並且是開幕當天唯一的演出團體。



圖 7: 俄羅斯布里雅特國際傳統音樂節開幕音樂會海報



圖 8 俄羅斯布里雅特音樂節開幕音樂會

開幕式中與會人士包括了所有演出團隊的成員，以及領隊和學者：外蒙古人民共和國 5 位，其一為音樂系教授：LUVSNNOROV Oyunchimeg；其二，蒙古馬頭琴樂團團長兼指揮 TSEND Batchuluun；其三，蒙古藝術大學民族音樂系教授 LUVSNNOROV Erdenechimeg；其四，蒙古 Shudarga（三弦）演奏家；其五，蒙古文化藝術部音樂學者 DUNGUU Munkhnasan。日本 2 位，其一，YAMAGUTY Osamu 教授；其二，MORIA Risa。

拉脫維亞 2 位，其一，拉脫維亞音樂學院教師 YANSONE Teiksmā；其二，拉脫維亞 Kankle 樂團的團長兼指揮 VANAGA Mara。俄羅斯 2 位，其一，俄羅斯音樂學院教授 IMHANITSKY Mihail Iosifovich；其二，俄羅斯北方 KARELIA 的音樂學者 PETUNOVA Anna Gennadievna。希臘 1 位民族音樂學者 DALIANOUDI Renata。白俄羅斯 1 位 Cymbal 演奏家，；以及中華民國領隊為「台灣國家國樂團」團長:陳為賢、副領隊為:傳統藝術中心科長:吳定哲，以及 1 位學者:中國文化大學中國音樂學系教授施德玉，公關秘書長為郭麗敏，演出音樂家為:崔州順、陳思仔、姚碧青、劉寶綉、邵淑芬、楊佩怡、高孟嵐以及陳俊憲等八人。



圖 9: 閉幕聯合音樂會之本團演奏



圖 10: 閉幕聯合音樂會本團、白俄羅斯及俄羅斯演出



圖 11: 閉幕聯合音樂會本團及俄羅斯演出



圖 12: 閉幕聯合音樂會蒙古演出

不惟如此，開幕音樂會上，布里亞特共和國文化部長、東西伯利亞國立文化藝術學院院長及所有的音樂教授以及學生們均在場聆賞，依此可見:藝術節主辦單位對於「台灣國家國樂團」當晚之演出所賦予的重視程度直可見一般。事實上音樂會當晚觀眾群更包括了布里亞特共和國的一般民眾。在第三天外出時，公共汽車搭車民眾竟認出台灣代

表團的團員，並言開幕音樂會當天他們全家均到場欣賞，更舉起大拇指表示讚賞之意。第二場演出排在9月18日，主題為「當代台灣」，參與演出者與觀眾和開幕音樂會大約一致。第三場及第四場演出均排在9月19日，為閉幕式集錦式音樂會、和聯合音樂會，參與演出者與觀眾和與會貴賓更坐滿了東西伯利亞國立文化藝術學院的音樂廳。此二場演出及閉幕式，中華民國領隊陳為賢團長皆作簡短說明，增加外國人士對本國文化、音樂的了解，同時表達感謝之意，充分促進國際間感情交流。



圖 13: 本團領隊介紹臺灣、感謝及曲目說明 圖 14: 大會出席 Kikov 致贈禮物予本團崔洲順

(二) 蒙古烏蘭巴托市親善訪問演出。

「台灣國家國樂團室內樂小組」9月22日於外蒙古國家歌劇院和外蒙古國家民族樂團進行了一場聯合音樂會【「台灣國家國樂團」演出上半場，外蒙古國家民族樂團演出下半場】，演出時間為當天下午的四點到五點半，「台灣國家國樂團室內樂小組」共共演出了五首樂曲。四首以傳統素材創作為主，分別為：恆春月琴說唱的《勸世調》，以及歌仔戲素材的《農村酒歌》和以台灣地方廟會型態中特有的車鼓陣改編的《車鼓弄》以及《花之戀》為五零年代福佬歌謠。其中《勸世調》、《農村酒歌》兩首樂曲創作均出自「台灣國家國樂團」的團員之手；最後一首樂曲屬較為新的素材或亦可言：以傳遞(意象思惟)之當代台灣曲風作品，為《相聚歡》之樂曲一首。

當日前往聆賞的觀眾有蒙古的一般民眾，以及我們的僑胞。台灣駐烏蘭巴托台北貿易經濟代表處曾代表奕民伉儷及代表處秘書、組長，均到場聆賞。觀眾席上坐無虛席，竟擠得外蒙古國家歌劇院真有點水洩不通。從此處觀察，外蒙古一般百姓的藝術涵養還真不錯。唯一美中不足的是；外蒙古國家歌劇院因無舞台反響板設備，是以，

對於「台灣國家國樂團室內樂」演出的音量似乎在觀眾席上較不易得到音量的滿足感，於此，下次到不熟的場地應先行打探場地資訊，方便先行沙盤推演，以利演出之整體效果。



圖 15:蒙古國家民族樂團、台灣駐烏蘭巴托台北貿易經濟代表處曾代表奕民伉儷及本團合影



圖 16:美麗的蒙古國家民族樂團舞者

二、學術研討會

此次國際傳統音樂節【歐亞之聲】學術會議分為 3 天舉行，共有 8 個國家 19 位學者發表論文 22 篇，有布里雅特共和國 5 位學者、外蒙古人民共和國 5 位學者、日本 2 位學者、拉脫維亞 2 位學者、俄羅斯 2 位學者、希臘 1 位學者、白俄羅斯 1 位學者、以及中華民國 1 位學者發表論文。

發表論文內容有：布里雅特共和國 5 位學者，其一，東西伯利亞國立文化藝術學院音樂教授 Victor Vasilievich KITOV 發表「俄羅斯傳統音樂節的論題」；其二，該校社會文化學教授 KOURGOUZOV Vladimir Lukich 發表「民族音樂中保存文化遺產的方式」；其三，該校音樂教師 TSYBIKOVA-DANZYN Inessa Aleksandrovna 發表「TUVA 民族作曲家的室內樂作品」；其四，該校音樂教師 STEPANOVA Svetlana Gennadievna 發表「樂器教學法」；其五，烏拉烏德音樂學院音樂教師 DORZHIEVA Elvira Nomshoevna 發表「布里亞特 Yataga（古箏）幾世紀之過渡」。

外蒙古人民共和國 5 位學者，其一，蒙古藝術大學民族音樂系教授 LUVSNNOROV Oyunchimeg 發表「蒙古族的樂器」；其二，蒙古馬頭琴樂團團長兼指揮 TSEND Batchuluun 發表「馬頭琴之歷史及現代發展」；其三，蒙古藝術大學民族音樂系教授 LUVSNNOROV Erdenechimeg 發表「蒙古 YATGA（古箏）之研究」；其四，蒙古 Shudarga（三弦）演奏家，

發表「三弦演奏西方音樂演奏法」；其五，蒙古文化藝術部音樂學者 DUNGUU Munkhnasan 發表「國際藝術慶祝活動及其發展」。

日本 2 位學者，其一，YAMAGUTY Osamu 教授發表四篇論文，包含：「日本音樂的歷史現況與未來展望」、「日本樂器 KOTO 介紹」、「日本樂器尺八音樂之歷史與現況」、和「日本樂器三味線的 JIUTA 風格特色」；其二，日本東京大學畢業的研究生，目前就讀於莫斯科音樂學院博士班的 MORIA Risa 發表「日本與俄國兩國音樂的互相影響」。

拉脫維亞 2 位學者，其一，拉脫維亞音樂學院教師 YANSONE Teiksmā 發表「Kankle 樂器的歷史與現代發展」；其二，拉脫維亞 Kankle 樂團的團長兼指揮 VANAGA Mara，發表「拉脫維亞民族樂器 Kankle 在 21 世紀之發展」。

俄羅斯 2 位學者，其一，俄羅斯音樂學院教授 IMHANITSKY Mihail Iosifovich 發表「俄羅斯民族手風琴之起源」；其二，俄羅斯北方 KARELIA 的音樂學者 PETUNOVA Anna Gennadievna 發表「國際當代樂器與 KARELIA 的民族樂器」

另外，希臘 1 位民族音樂學者 DALIANOUDI Renata 發表「希臘民謠的歷史」；白俄羅斯 1 位 Cymbal（似揚琴）演奏家，發表「Cymbal 歷史中各階段的教育」；以及中華民國 1 位學者，中國文化大學中國音樂學系教授施德玉，發表「台灣竹馬戲音樂之研究」

這些論文的内容涵蓋音樂文化交流、民族音樂、音樂教育、樂器之研究以及音樂歷史等五個面向，分述如下：

（一）音樂文化交流

「國際藝術慶祝活動及其發展」

「日本與俄國兩國音樂的互相影響」

（二）民族音樂

「民族音樂中保存文化遺產的方式」

「台灣竹馬戲音樂之研究」

「俄羅斯傳統音樂節的論題」

「TUVA 民族作曲家的室內樂作品」

（三）音樂教育

「樂器教學法」

「Cymbal 歷史中各階段的教育」



圖 17:研討會本國施德玉教授論文發表



圖 18: 研討會閉幕式

（四）樂器之研究

「布里亞特 Yataga（古箏）幾世紀之過度」。

「蒙古族的樂器」

「馬頭琴之歷史及現代發展」

「蒙古 YATGA（古箏）之研究」

「三弦演奏西方音樂演奏法」

「Kankle 樂器的歷史與現代發展」

「日本樂器 KOTO 介紹」

「日本樂器尺八音樂之歷史與現況」

「日本樂器三味線的 JIUTA 風格特色」

「拉脫維亞民族樂器 Kankle 在 21 世紀之發展」。

「俄羅斯民族手風琴之起源」

「國際當代樂器與 KARELIA 的民族樂器」

（五）音樂歷史

「日本音樂的歷史現況與未來展望」

「希臘民謠的歷史」

從以上這些論題之發表，以及三天的研討，從來自不同國家的專家學者，以及布里雅特共和國東西伯利亞國立文化藝術學院音樂相關的教授和學生熱烈的討論，不僅讓參與者能認識來自不同國家、不同地域的具有當地特色之樂器，並且能深入了解這些樂器的性能、演奏方法和歷代不同的歷史發展，進而能了解當地的音樂特色以及音樂文化。

此次的學術會議所帶給大家的論題，除了音樂上的學習和知識的增長之外，與會者也都成為好朋友，會後的時間都能深談各國的藝術文化、民情風俗，因此這不僅是一次成功的學術會議、是一次成功的台灣文化輸出，更是一次成功的國民外交活動。

三、大師班講座

「俄羅斯布里雅特共和國」舉辦「第四屆國際傳統音樂節【歐亞之聲】」活動，除了展演與學術會議之外，還有一重頭戲，就是「大師班講座」(Master Clases)，是由各國音樂學者或演奏家介紹自己的樂器，以及示範演奏。內容包含樂器的起源、歷史、型製、演奏方法、演奏技巧、音樂特色和音樂風格等。

「大師班講座」(Master Clases) 共分為四天舉行，每天三到五場，共有 16 場，介紹 18 種樂器，列述如下：

(一) 9 月 16 日「三弦」(Master Clases)：

Taiwan：三弦 / 施德玉解說； 姚碧青示範演奏



圖 19：三弦大師班講座



圖 20：三弦大師班講座姚碧青回答聽眾問題

Karelia : Youhikko

Mongolia : Yatga

Russia : Bayan

(二) 9月17日「大師班講座」(Master Classes):

Taiwan : 二胡中胡/楊佩怡-高孟嵐 解說與示範演奏



圖 21：二胡中胡大師班講座



圖 22：二胡中胡大師班講座當地媒體錄影

Taiwan : 揚琴 /施德玉解說；陳思仔 示範演奏



圖 23: 揚琴大師班講座



圖 24: 揚琴大師班講座會後交流

Japan : Shamisen

Japan : Koto

Japan : Shakuhachi

(三) 9 月 18 日「大師班講座」(Master Clases)：

Mongolia：Shudarga

Mongolia：Morin Khuur

Latvia：Kokle

Russia：Reed, Zhaleika

(四) 9 月 19 日「大師班講座」(Master Clases)：

Taiwan：古箏 /施德玉解說；邵淑芬示範演奏



圖 25: 古箏大師班講座邵淑芬現場演出



圖 26: 古箏大師班講座

Taiwan：笛, 嗩吶 / 陳俊憲-崔洲順 解說與示範演奏

Belarus：Cymbal



圖 27、28: 笛, 嗩吶大師班講座陳俊憲、崔洲順解說與示範

這 16 場的「大師班講座」(Master Clases)，分別由不同國家的學者或演奏家進行教學式的解說與示範演奏，讓從未接觸過此樂器的音樂界人士，認識了解來自世界各地的

特殊樂器。這個活動受到與會人士一致的肯定，因為大家對於一種新的樂器，從陌生到熟悉，到了解樂器的發音原理、演奏方法、歷史發展等。尤其是同性質的樂器，我們甚至於可以推論彼此之關係與發展源頭的音樂文化，如台灣的揚琴與 Belarus 的 Cymbal 就引起大家的討論；另外台灣的三弦與蒙古的三弦和日本的三味線，也造成演奏者的密切交流；還有台灣的古箏與蒙古的 YATGA（古箏）也實在有許多的相似之處。

這些樂器因為在不同國家，演奏者使用不同的媒材、不同的方法，演奏不同的音樂內容，但是的確有許多可以深入探究與借鑑學習之處，也就是說「大師班講座」（Master Clases）的安排，為演奏者、為音樂學研究者，開啟了一扇既重要又有效果之門。

四、大眾傳播媒體及社會人士之反應或評價：

有關「俄羅斯布里雅特共和國」舉辦「第四屆國際傳統音樂節【歐亞之聲】」，在當地是一項重要的活動，因此「俄羅斯聯邦文化部」、「布里雅特共和國文化部」，以及「烏蘭烏德市政府文化處」贊助支持。並且有八個國家參與，包含俄羅斯布里雅特共和國、蒙古人民共和國、日本、拉脫維亞、俄羅斯、希臘、白俄羅斯、中華民國等。因此在當地有多家報紙媒體大力宣傳，還有電視台也來現場專訪，另外一些廣播電台的製作人也來到現場製作節目，相信這個活動在俄羅斯布里雅特共和國，是一個受社會大眾重視與值得宣揚的藝術活動。

這次活動內容包含各國音樂演出、學術會議 22 篇與大師班講座等三個部分，五天的行程安排緊湊而充實，每天從早到晚一系列的活動，帶給大家知識與音樂文化的宴饗，可以說是成功、盛大的音樂文化交流活動，因此獲得社會人士以及與會人士的一致好評。

伍、心得與建議

一、傳統音樂表演

一個歐亞各民族的「傳統音樂藝術節」，所有參與演出的藝術家來自歐洲及亞洲各國，對於「傳統」的定義在各自解讀上均有不同的理解與看法。何謂傳統，什麼叫做現代，以哪一個年代作為分界；以樂器形式區分，或是作曲手法界定之，其存在許許多多的不同意見。本次「歐亞之聲」國際傳統音樂藝術節演出形式與樂曲內容以中華民國「台灣國家國樂團」，及日本團隊的演出展現，在傳統上以及現代創作兩大方向均投以相當的著墨，而反觀其他的國家團隊在本次的藝術節演出中，近乎捨棄民族中原有的音樂內涵，

改以現代作品作為其呈現民族樂器之表達方式，在地球村的今日，資訊交流快速，作曲方式對器樂演出的現代、前衛倒也無可厚非，惟對傳統的重視亦應有一定的比重才是，殊為可惜。**建議:以後參與此類「傳統音樂藝術節」**之前應詳細探詢其主題以及方向，也儘可能請主辦單位事先告知各參與之國家團隊，讓藝術節之主要標的及方針更能被凸顯之。

二、學術研討會

這是一場國際型的學術研討會，因此與會人士來自世界各國，尤其是俄羅斯人的英文並不是太流暢，因此發表論文的語言就是一個問題。還好俄羅斯人也有研究漢學的學術風氣，因此有許多俄羅斯人會俄文以及中文。但是大部分的俄國人聽不懂英文，因此雖然論文有俄文和英文的版本，但是發表論文時還是需要中俄文的翻譯，才能將本國的音樂學術，介紹給他們當地或其他國家的音樂學者。

當天發表論文時，輪到我們中華民國施德玉教授發表「台灣竹馬戲音樂之研究」，由於中文翻譯俄文的翻譯員遲到與會，因此開始時用她用英文發表，而有些學者聽不太懂，這是一個比較大的問題，還好她在現場有準備中英文的 PowerPoint 與音樂影像帶，使大家比較容易進入論文內容，並且翻譯員及時趕到，才讓我們台灣的論文發表者施德玉教授順利的完成論文發表。

建議：凡是參加國際型的學術研討會，要特別叮嚀翻譯員對於時間的掌握，以免論文發表效果不彰。

三、大師班講座

此行參與大師班講座的學者和演奏家們，都能有系統的、順利成功的介紹我們中華民國的傳統樂器，因為在台灣我們開過許多次會議，統合樂器介紹的內容與形式。包含樂器的起源與歷史、樂器的形制與發展、樂器的演奏方法與演奏技巧，最後論及樂器的音樂特色與風格，這幾個面向，能全面而完整的將我們所熟悉的傳統樂器，介紹給其他國家的音樂學者和演奏家。

不僅如此，在台灣我們就製作好樂器介紹的中英文 PowerPoint 與音樂影像帶，因此能更全面而完整的進行課程講座。往往現場的來賓會積極的、熱烈的提問，與要求接觸樂器，而我們也都能一一清楚明確的為他們解答與解惑。使達成推廣我國傳統樂器之功能。而所遇到的困難還是語言的問題，還好施德玉教授能以英文回應，加上俄文翻譯，

還是能圓滿達成任務。

建議：如果再參加俄國的活動，最好從台灣邀請一位中俄文皆通的翻譯員隨行，那麼一切就沒問題了。

陸、附件一 國內與會人員名單

	姓名	單位
1	陳為賢	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團代理團長 (代理至 98 年 9 月 30 日) 國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣音樂中心研究員
2	吳定哲	國立臺灣傳統藝術總處籌備處傳統藝術中心第一科科长
3	施德玉	中國文化大學中國音樂學系教授
4	陳俊憲	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
5	陳思仔	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
6	邵淑芬	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
7	崔洲順	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
8	楊佩怡	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
9	高孟嵐	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
10	姚碧青	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
11	劉寶琇	國立臺灣傳統藝術總處籌備處臺灣國家國樂團演奏團員
12	郭麗敏	跨文化藝術交流協會 / 國際民間藝術組織執行長